Туйаара Валерьевна ОРДАХОВА

Николай Яковлевич ГАВРИЛЬЕВ

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА В ВЫСТУПЛЕНИЯХ СИ ЦЗИНЬПИНА КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ИМИДЖА КИТАЯ

В данной работе проводится анализ языковых особенностей китайского политического дискурса и определение их влияния на формирование положительного имиджа Китая, на примере выступлений нынешнего Генерального секретаря ЦК КПК Си Цзиньпина. Мы считаем, что стремительное развитие Китая во многом связано с формированием его положительного имиджа на международной арене.

Ключевые слова*: политический дискурс, китайский язык, имидж государства, публичные выступления, языковые особенности.*

Tuiaara Valerievna ORDAKHOVA

Nikolay Yakovlevich GAVRILEV

LANGUAGE FACILITIES IN SI JINPIN'S SPEECHES AS A MEANS OF CREATING THE IMAGE OF CHINA

In this paper, we analyze the linguistic characteristics of Chinese political discourse and determine their influence on the formation of a positive image of China, taking as an example the speeches of the current Secretary General of the CPC Central Committee Xi Jinping. We believe that the rapid development of China is largely due to the formation of its positive image in the international arena.

Key words: *political discourse, chinese, state image, public speaking, language features.*

Китай за последние несколько десятков лет превратился из бедной и расколотой страны, в огромную экономическую державу, навязывающее свои правила политической «игры». Китайский язык обладает огромным количеством языковых особенностей, употребление которых может оказывать влияние на формирование определенного образа страны. Как эти особенности влияют на создание имиджа? Почему стоит их выделять? В нашей работе предстоит найти ответы на эти вопросы.

Безусловным фактом является то, что любая политическая деятельность сопряжена с борьбой за определенные блага: власть, признание, материальные блага. Инструментом добычи этих благ и оружием в политической борьбе является далеко не физическая сила, а язык. То есть, употребление политического дискурса происходит повсеместно, главным фактором является здесь принадлежность тематики к политике. Но что же такое дискурс? В понимании современной лингвистики, дискурс – это речь, некий языковой

процесс. Нами было изучено несколько определений, выдвинутых различными лингвистами. Все формулировки термина отличаются по содержанию. Но в нашей работе мы будем придерживаться формулировки, предложенной А. Н. Барановым и Е. Г. Казакевичем в работе «Парламентские дебаты. Традиции и новации», где они отмечают, что *политический дискурс – это совокупность всех речевых актов, освященных традицией и проверенных опытом»* (Баранов, Казакевич, 1991: 64).

Выбор конкретно этой формулировки объясняется тем, что существует широкое и узкое понимание политического дискурса. В нашей работе мы проводим анализ выступления Си Цзиньпина, оно примечательно тем, что проходит на довольно высоком, международном уровне, что относится к узкому понимаю политического дискурса, где отсутствует употребление неинституциональной лексики. Таким образом, в нашей работе мы минуем политические сплетни, слухи и прочие явления «широкого» политического дискурса, и акцентируем свое внимание на анализе только официальных выступлений.

Перед проведением самого анализа мы посчитали необходимым выделить какие языковые особенности могут встречаться в китайском политическом дискурсе. В первую очередь, мы выделяем лексико-синтаксические средства, встречающиеся во многих языках: фразеологизм, эпитет, метафора, олицетворение, сравнение, риторический вопрос и т.д. Также, во время проведения анализа, мы рассматриваем языковые особенности, характерные только для китайского языка. Например, в лексике это могут быть фразеологические единицы. *Фразеологизмы в китайском языке — это не только пословицы и поговорки, но и готовые выражения (成语), привычные выражения (惯 用 语)* (Семенас, 2005: 127). К грамматическим особенностям языка можно отнести употребление «рамочных» конструкций и строгий синтаксис языка: подлежащее-сказуемое-дополнение, нарушение такого порядка может привести к искажению смысла не только отдельных слов, но и всего предложения.

Важно также понимать, что имидж государства – это определенный стереотип о государстве, существующий в массовом сознании. Отличают внутренний и внешний уровни имиджа страны. Нас интересует то, как создается внешний уровень (образ страны за её пределами). Одними из факторов создания имиджа являются *персональный имидж государственных лидеров и имидж публичной дипломатии, политический имидж, культурный потенциал, исторический компонент, инвестиционная привлекательность* (Анишина, http//). Политический дискурс в этих элементах государства имеет для нас первостепенную важность, так как основной принцип выполнения практической части нашей работы заключается в

выделении языковых особенностей политического дискурса, связанных с вышеуказанными факторами.

Для анализа языковых особенностей политического дискурса китайского языка были выбраны несколько выступлений генерального секретаря ЦК КПК Си Цзиньпина. Одним из них является выступление на открытии форума «Один пояс – один путь» в г. Пекин. Во время анализа текста данного выступления нами были выявлены следующие языковые особенности:

Грамматические особенности:

1. Употребление рамочной конструкции **这是。。。。不断。。。。 - Это…. непрерывный(-но)**

«这是政策沟通**不断**深化的 4» – «Это 4-ый год непрерывного углубления политического общения»

«这是设施联通**不断**加强的 4 年» – «Это 4-ый год непрерывного усиления связей между учреждениями»

«这是贸易畅通**不断**提升的 4 年» – «Это 4-ый год непрерывного улучшения беспрепятственной торговли».

Одной из грамматических особенностей в выступлении Си Цзиньпина является употребление данной рамочной конструкции и её повтор. С помощью такого приема он выделяет то, что пока еще не привнесенная в жизнь инициатива уже приносит определенные результаты в течение последних четырех лет. Можно сказать, что генеральный секретарь КНР подводит итоги проведенной работы по этой инициативе.

Лексические особенности:

1. Использование обращений

«尊敬的各位国家元首，政府首脑，各位国际组织负责人，女士们，先生们，朋友们» – «Уважаемые лидеры стран, главы правительства, представители международных организаций, дамы, господа, друзья».

Здесь Си Цзиньпин, как и во всех выступлениях, начинает с торжественного приветствия всех участников форума. В отличии от своего выступления на Генеральной ассамблее ООН, лидер КНР сначала обращается к лидерам стран и представителям организаций, затем происходит обобщение всех слушателей: дамы, господа, друзья. Наблюдается градация в обращении от частного к общему. В своем выступлении генеральный секретарь ЦК КПК несколько раз обращается к своим слушателям, в целях концентрации их внимания на отдельной теме или для перехода с одной повестки дня на другую. Такой лексический прием Си Цзиньпин употребляет практически в каждом своем выступлении. Подобный лексическим прием положительно влияет как на собственный имидж лидера КНР, так и на формирование положительного имиджа государства.

2. Использование фразеологизмов

«不积跬步，无以至千里» - «Не сделаешь много маленьких шагов, не пройдешь тысячу ли» (Китайская древняя пословица)

«金字塔是一块块石头垒成的» - «Пирамида сделана из собранных вместе маленьких камней» (Арабская пословица)

«伟业非一日之功» - «Великие дела не совершаются за один день» (Европейская пословица).

Во время подведения итогов генеральный секретарь Си Цзиньпин решил выразить свое отношение к инициативе с помощью трех древних пословиц разных частей света. Для нас примечательно, что значения всех пословиц одинаковы, все они носят смысл того, что большие успехи достигаются не сразу, а постепенно, в результате слаженной командной работы. Фразеологизмы с подобным смыслом отлично подходят для заключительной части выступления, как призыв всех стран для совместной международной работы. С помощью употребления таких фразеологизмов Си Цзиньпин выделяет международный характер инициативы и то, что всем странам нужно объединиться для достижения единой цели. Таким образом создается впечатление о Китае, как о стране, которая призывает все государства к работе и скорейшей реализации инициативы.

3. Употребление олицетворения

«古丝绸之路绵亘万里，延续千年，积淀了以和平合作，开放包容，互学互鉴，互利共赢为核心的**经路精神** – Древний Шёлковый путь протягивался в десять тысяч ли, продолжался тысячу лет, и за это долго время мирное сотрудничество, открытость и толерантность, взаимное обучение и взаимная выгода стали основой **души** Шёлкового пути»

Си Цзиньпин в своей речи, также использует такой лексический приём, как олицетворение. В данном случае слово «精神» - «душа», связана со словом «经路». «经路» состоит из иероглифов «经» и «路», значащие «экономика» (от слова «经济») и «дорога» соответственно. Таким образом, 经路 является синонимом к понятию Шёлковый путь (丝绸之路). Генеральный секретарь КПК Си Цзиньпин, используя подобное олицетворение Шёлкового пути, выделяет те самые «наследия», которые были указаны выше, и отмечает значимость международного сотрудничества в реализации экономического пути. Употребление подобного лексического приема говорит нам о том, с каким трепетом китайцы относятся к древнему Шёлковому пути и его наследию и создает имидж государства, чтящего и помнящего свою многовековую историю.

В ходе проведенного исследования мы, учитывая мнение различных экспертов, разобрали термин «политический дискурс», выявили основные языковые особенности китайского языка. Также нами были выявлены лексические и грамматические особенности политического дискурса Си Цзиньпина в его выступлении на открытии

форума «Один пояс – один путь» в г. Пекин. Исследование в очередной раз доказало, что китайский язык является языком мирового значения. А языковые особенности в китайском языке действительно играют очень большую роль в создании политического образа государства. Характерной чертой для выступлений Си Цзиньпина являются размышления о мировом развитии и объединении. Его выступления изобилуют большим количеством языковых особенностей, отмечающих важность развития и роли Китая в нем, поэтому мы можем видеть то, как в своих выступлениях лидер КНР акцентирует то, что именно Китай инициирует и курирует мировое развитие. В целом политический дискурс китайского языка представляет собой интересный предмет для дальнейших исследований: в плане характеристики, разбора огромного количества тематической лексики, фразеологизмов, грамматических конструкций. Кроме того, языки всегда подвержены развитию, каким-либо изменениям, что влечет за собой появление нового материала для проведения различных анализов текста.

Список литературы:

Анишина Д. Основные элементы имиджа государства (Электронный ресурс) / Анишина Д. – Режим доступа: https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2011/1225/1430_6eae.pdf (Дата обращения 15.01.2019)

Баранов А. Н., Казакевич Е. Г. Парламентские дебаты: традиции и новации / А. Н. Баранов, Е. Г. Казакевич. – М.: Знание, 1991. – 64 с.

Семенас А. Л. Лексика китайского языка / А. Л. Семенас. – 2-е изд., стер. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 127 с.

Ордахова Туйаара Валерьевна – старший преподаватель кафедры восточных языков и страноведения Института зарубежной филологии и регионоведения, Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова (г. Якутск), *ordakhova@mail.ru*

Гаврильев Николай Яковлевич – студент кафедры восточных языков и страноведения Института зарубежной филологии и регионоведения, Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова (г. Якутск).